5.2.17 - Marie Le Masson (n° 88)

Mari Ar Masson - Tome II, p. 268 - Malrieu 212.

Ce chant, dont la traduction est parvenue au Comité en tant que *guerz historique inédit*, a été dicté à Luzel par Marie Hulo de Plouaret.

Il est très semblable à la version publiée dans les "Gwerziou" collectée auprès de Marie-Joseph Kerival en 1848. Cette dernière comporte quelques couplets supplémentaires qui ne modifient en rien le sens du texte mais la variante proposée dans les "Gwerziou" [64] est intégrée à la traduction étudiée. On peut aussi noter que dans la version des "Gwerziou" c'est le Baron qui propose cent écus à Marie le Masson au lieu que ce soit elle qui en demande cinquante et que c'est Marie qui se met à pleurer au lieu du nouveau né.

Le texte breton du cahier IX des manuscrits de Luzel [65] a pu servir de modèle à la traduction : les différences évoquées ci-dessus n'apparaissent pas, Poull-Goëlo n'est pas corrigé en Pempoul-Goélo, et le dernier vers du premier couplet est rajouté en marge "en-tre ar pont-min ac ar pont goad" (qui devrait sans doute être traduit en pont de bois plutôt qu'en pont de sang). L'inversion des couplets 3 - 4 et 5 - 6 du manuscrit a été corrigée dans la traduction, comme dans la version des "Gwerziou", le sens est ainsi plus cohérent.

Une version différente des précédentes se trouve dans le cahier III des manuscrits Luzel.[66] Elle se retrouve identique dans le cahier 8 où elle a été copiée sous la dictée de Marie-Job Kerival à Keramborgne le 29 octobre 1848.

Malrieu n° 212 - Mari Ar Masson mallozhet gant he zad - La fille déshonorée rejetée par son père.

- Luzel, Mari Ar Masson, Plouaret, 1848, Gwerziou, tome II, 1874, p. 268.

- Bourgeois, Gwerz Mari Masson, Kanaouennou Pobl, 1959, p. 60.
- Duhamel, Mari Ar Masson, Port-Blanc, Musiques Bretonnes, 1913, p. 78.
- Giraudon, Marie Masson, Trégor, 1981, Collection Daniel Giraudon, (2 versions).
- La Villemarqué, Marianna Manson, Laurent, Aux sources du Barzaz-Breiz, p. 95.
- La Villemarqué, Mariona Manzon, Laurent, Aux sources du Barzaz-Breiz, p. 121.
- La Villemarqué, Mari ar Manson, Laurent, Aux sources du Barzaz-Breiz, p. 149.
- Le Diberder, Mari Masson ag er Goelow, Pont-Scorff, Manuscrit Gilliouard (Collection Le Diberder).
- Penguern, Mari Ar Manson, Plouenan, 1852, Manuscrit Penguern (Copie Ollivier), M 112.
- Penguern, Mari Er Manson, Taulé, 1851, Ar Floc'h, Gwerin, tome 4, 1963.

5.2.18 - Mariik Le Moal (n° 45)

Mari Ar Moal - Tome II, p. 392 - Malrieu 1093.

Luzel présente ce chant comme un *guerz historique inédit*. La traduction qu'il propose correspond tout à fait à la version de "Gwerziou". Il en donne une version très différente, dans ses veillées [67] sous forme de traduction littérale dont l'original breton, collecté auprès de Marthe Thoraval est conservé dans les manuscrits Ollivier :

---

[64] *Gwerziou*, tome II, p. 271.
[65] Fonds Luzel, Bibliothèque municipale de Rennes, microfilm 1 mi 144.
[66] Fonds Luzel, Bibliothèque municipale de Rennes, microfilm 1 mi 144.
[67] **Luzel**, *Veillées Bretonnes*, p. 142.

Chantez-nous un joli sone, Marianna, afin que nous allions nous coucher sur des idées un peu plus riantes. - Je vous chanterai, si vous voulez, le sone de Marie Ar Moal ? - Oui, chantez-nous le sone de Marie Ar Moal.[68]

Ce n'est pourtant pas une histoire bien gaie que celle de Marie le Moal dont le coeur "éclate" de douleur en même temps que celui de son cloarec, dans l'église même où il célébrait sa première messe. Ce thème est à rapprocher de celui de Jeannédik ar Yudek (n° 47, paragraphe 5.2.8) qui elle aussi meurt de douleur à la première messe de son amoureux qui la rejoint dans la mort. Les menus détails se retrouvent : elle était également occupée à des travaux domestiques et se promettait de mettre une bonne somme dans la plat de la quête;

Malrieu n° 1093 - An oferenn gentan - La première messe.

- Luzel, Mari ar Moal, Plouaret, Gwerziou, tome II, 1874, p. 392.
- Luzel, Marie Ar Moal, Veillées Bretonnes, 1870, p. 142.
- Luzel, Jeanne Le Iudec, Plouaret, 1844, Gwerziou, tome I, 1868, p. 410.
- Luzel, Jeanne le Iudec, Plouaret, 1848, Gwerziou, tome I, 1868, p. 406.
- Luzel, Jeanne le Marec, Plouaret, 1853, Gwerziou, tome I, 1868, p. 416.

- Bourgeois, Jeanne le Marec, 1868, Bulletin de la Société académique de Brest, 1885.
- Bourgeois, Gwerz Janed ar Marec, 1868, Chants et danses des bretons, 1959.
- De Saint-Prix, Marc'harid Keramoal, Manuscrit (Lesquiffiou-landevennec).
- De Saint-Prix, Marharit Keranmoal, Le Diberder, Manuscrit.
- De Saint-Prix, Yvonna Ludic, Manuscrit (Lesquiffiou-Landevennec).
- De Saint-Prix, Yvonna Ludic, Manuscrit (Copie Le Diberder).
- Duhamel, Janed ar Iudec, Port-Blanc, Musiques Bretonnes, 1913, (2 versions).
- Duhamel, Janedik ar Marec, Musiques Bretonnes, 1913.
- Duhamel, Marie ar Moal, Port Blanc, Musiques Bretonnes, 1913.
- Gourvil, Geneviève de Rustefan, La Villemarqué et le Barzaz-Breiz, 1960.
- La Villemarqué, Jenovefa Rustefan, Barzaz-Breiz, 1839.
- La Villemarqué, Geneviève de Rustefan, Barzaz-Breiz, 1845.
- La Villemarqué, Geneviève de Rustefan, Barzaz-Breiz, 1867, p. 266.
- La Villemarqué, Geneviève de Rustefan, Ernault, l'Hermine, tome 17, 1897.
- La Villemarqué, Jenovefa Rustefan, Ar Floc'h, Le brasier des ancêtres, 1977.
- La Villemarqué, Filipp Ollier, Laurent, Aux sources du Barzaz-Breiz, p. 119.
- La Villemarqué, Filip Olier, Laurent, Aux sources du Barzaz-Breiz, p. 130.
- Milin, Kloarek Rosko, Ar Floc'h, Gwerin, tome 1, 1961.
- Penguern, Kloarek ar Bihan, Manuscrit Penguern (Copie Ollivier), M 95.
- Perennès, Genovefa Naour, 1937, Annales de Bretagne, tome 46.

Voir aussi les références des différentes versions du chant n° 47 "Jeanne le Yudek" p. 37.

5.2.19 - Annaïk Lucas (n° 57)

Annaïg Lukas - Tome II, p. 428 - Malrieu 217.

Ce *guerz historique* proposé par Luzel au Comité est une version différente de celles publiées dans les "Gwerziou", l'une chantée par Marie Daniel, où Annaïk Lucas a tué son enfant, l'autre collectée auprès de Marie-

[68] Fonds Ollivier, Bibliothèque municipale de Rennes, microfilm 1 mi 252.